**Comité de soutien à l’édition scientifique**

**Séminaire Traduction**

**29 juin 2018**

Séminaire sur la traduction d’articles scientifiques en STM

Les articles scientifiques dans le domaine de la santé

Pr Gilles Berrut - Rédacteur en chef de la revue *Gériatrie & Psychologie et Neuro Psychiatrie du Vieillissement*.

Les articles scientifiques médicaux au niveau international entrent dans le processus général d’indexation. Cette indexation est fondée par l’ISI, sur le taux de citation d’une revue, figurant ainsi sa renommée, dénommé *impact factor*.

L’indexation reconnue sur le plan international et celle gérée par la *Library of Congress* sur la base *PubMed*. Il existe d’autres bases d’articles par exemple celle de *Scopus* propriété d’Elsevier, mais qui n’ont pas la reconnaissance de l’indexation *PubMed.*

À la suite de travaux menés sur la bibliométrie par l’université de Lille, il a été adopté au niveau national une pondération de chaque article appelée SIGAPS, qui prend en compte la catégorie de la revue (*impact factor* de la revue en fonction de la discipline), la position de l’auteur ou la participation en tant qu’investigateur. Le score est obtenu en multipliant le nombre de points lié à la qualité de la revue et le nombre de points lié à la position de l’auteur ou la mention d’investigateur.

Ainsi le travail scientifique d’un universitaire dans le domaine de la santé travaillant l’hôpital va être synthétisé sous forme de l’addition des points Sigaps des articles qu’il a publié au cours d’une même année. Pour un même article le nombre de points Sigaps peut varier de 1 à 32.

L’établissement perçoit sur son allocation de moyens au titre de la recherche : enveloppe MERRI (Missions d'Enseignement, de Recherche, de Recours et d'Innovation). Les points Sigaps sont les plus importants des quatre indicateurs qui permettent de fixer la valeur MERRI (57,5 %)[[1]](#footnote-1).

Pour donner une idée de l’importance de ces moyens pour l’établissement, le point Sigaps rapportait 589 euros en 2015. Sur la période 2005-2014, les 32 CHU/CHR français ont produit 158.563 publications (soit une moyenne de 15.000/an) les plaçant ainsi parmi les plus importants producteurs d’articles dans le domaine biomédical. La Cour des comptes en décembre 2017[[2]](#footnote-2) rapportait que 950 millions d’euros ont été alloués au titre des points Sigaps.

Ces moyens liés aux publications indexées *MedLine* viennent directement abonder les budgets des hôpitaux et ainsi, via la fongibilité des comptes, participent aux possibilités de dépenses quel qu’en soit le titre.

Peu de revues françaises sont indexées Medline. Les impact factor les plus élevés correspondent à aux titres publiant en langue anglaise. Pour les revues publiant en langue française, le résumé est traduit en anglais et ce dernier figure sur le site de la base MedLine et peut ainsi être lu à l’international, augmentant la possibilité de reconnaissance des travaux publiés et donc leur citation éventuelle. Mais de l’avis des experts et des audits réalisés, les résumés anglais publiés sur le site et provenant de publications en langue française présentent un niveau d’anglais faible, dévalorisant ainsi les résultats publiés.

Proposition :

Au regard de ces éléments, il est proposé que soient formalisés à titre expérimental :

* Une aide à la traduction des résumés anglais pendant une période de trois ans de quelques publications de langue française indexées *Medline*, et de vérifier à titre d’évaluation, la croissance de l’*impact factor* de ces revues (et donc leur niveau de citation à l’international). De même, à des fins d’optimisation, il pourrait être proposé de traduire en anglais certains articles de ces revues de langue française indexées *Medline* qui seraient libérées immédiatement en *open access* gratuit. Des revues telles que *Gériatrie & Psychologie* et *Neuro Psychiatrie du Vieillissement* seraient intéressées.
* Cette expérimentation pourrait aussi être réalisée pour des revues de langue française liées à des sociétés savantes majeures non indexées dans *Medline* à ce jour telles que la revue *Hématologie de la Société française d’hématologie* (SFH) afin de valider l’optimisation de référencement dans Medline que pourrait produire cette politique.

Il paraît essentiel que les revues scientifiques médicales de langue française soient aujourd’hui valorisées et reconnues à leur juste valeur faute de quoi elles seront dans un proche avenir amenées à disparaître.

1. Les trois autres indicateurs sont l’enseignement à travers le nombre d’étudiants (29%), la recherche clinique (score SIGREC 10%) et les brevets et valorisation (3,5%). [↑](#footnote-ref-1)
2. Cour des comptes. Le rôle des CHU dans l’enseignement supérieur et la recherche médicale. 2018. *https://www.ccomptes.fr/fr/publications/le-role-des-chu-dans-lenseignement-superieur-et-la-recherche-medicale* [↑](#footnote-ref-2)